



SBÍRKA MEZINÁRODNÍCH SMLUV

ČESKÁ REPUBLIKA

Částka 29

Rozeslána dne 2. července 2007

Cena Kč 22,-

O B S A H:

- 54. Sdělení Ministerstva zahraničních věcí o sjednání Programu spolupráce mezi Ministerstvem kultury České republiky a Ministerstvem kultury a hromadných sdělovacích prostředků Ruské federace na léta 2007 – 2009
 - 55. Sdělení Ministerstva zahraničních věcí o sjednání Dohody mezi vládou České republiky a vládou Státu Izrael o spolupráci v oblastech zdravotnictví a lékařské vědy
-

54

SDĚLENÍ

Ministerstva zahraničních věcí

Ministerstvo zahraničních věcí sděluje, že dne 27. dubna 2007 byl v Moskvě podepsán Program spolupráce mezi Ministerstvem kultury České republiky a Ministerstvem kultury a hromadných sdělovacích prostředků Ruské federace na léta 2007 – 2009.

Program vstoupil v platnost na základě svého bodu (12) dne 27. dubna 2007.

České znění Programu se vyhlašuje současně.

PROGRAM SPOLUPRÁCE

mezi Ministerstvem kultury České republiky

a

Ministerstvem kultury a hromadných sdělovacích prostředků Ruské federace
na léta 2007 – 2009

Ministerstvo kultury České republiky a Ministerstvo kultury a hromadných sdělovacích prostředků Ruské federace (dále jen „strany“),

vedeny přáním rozvíjet a prohlubovat přátelské vztahy mezi Českou republikou a Ruskou federací a podporovat vzájemné porozumění mezi českým a ruským národem

a v souladu s Dohodou mezi vládou České republiky a vládou Ruské federace o spolupráci v oblasti kultury, vědy a školství, podepsanou dne 5. března 1996 v Moskvě,

se dohodly takto:

(1) Strany budou rozvíjet spolupráci v oblasti hudby, divadelního a tanečního umění, audiovizuální tvorby, výtvarného umění, knihoven, muzeí, ochrany předmětů kulturního dědictví, lidových řemesel, užitého umění, lidové tvořivosti a také jiných druhů činnosti v oblasti kultury a umění.

(2) Strany budou na principu reciprocity podporovat přímé kontakty mezi organizacemi a institucemi působícími v oblasti profesionálního umění, hudby, divadla a tance. Strany budou v rámci svých kompetencí napomáhat navazování přímých kontaktů mezi tvůrčími svazy, odborníky v oblasti kultury a umění, profesními sdruženími a dalšími kulturními organizacemi a institucemi obou zemí působícími v oblasti kultury.

(3) Strany budou na principu reciprocity podporovat výměnu informací a odborníků v oblasti kultury. Finanční a organizační podmínky výměn odborníků budou dohodnuty v jednotlivých případech diplomatickou cestou. Strany se budou navzájem informovat o prioritních směrech činnosti v oblasti kultury jak na bilaterální úrovni, tak v rámci mezinárodních seminářů a sympozií.

(4) Strany budou v souladu s mezinárodním právem a vnitrostátními právními předpisy platnými v České republice a v Ruské federaci v rámci svých kompetencí rozvíjet spolupráci při pátrání po kulturních statcích, které se ocitly cestou nezákonného dovozu na území státu druhé strany, a při jejich navrácení. V rámci svých kompetencí a v souladu s vnitrostátními právními předpisy platnými v České republice a v Ruské federaci budou strany poskytovat součinnost při navrácení nezákonně vyvezených kulturních statků, přijímat opatření k zabránění nezákonnému dovozu a vývozu kulturních statků a vyměňovat si informace v dané oblasti.

(5) Strany budou na principu reciprocity podporovat spolupráci v oblasti filmového průmyslu, pořádání akcí s filmem na nekomerčním základě, navazování přímých kontaktů mezi českými a ruskými organizacemi v oblasti audiovizí, vzájemnou účast na mezinárodních filmových festivalech, pořádaných na území států stran, v souladu se stanovami těchto organizací.

(6) Strany budou spolupracovat v oblasti ochrany, uchování a restaurování památek a kulturněhistorických objektů. Spolupráce v této oblasti bude zahrnovat výměnu zkušeností v dané problematice včetně oblasti finan-

cování ochrany, obnovy, restaurování a využití movitých a nemovitých kulturních památek a památkově chráněných území. Formy oboustranné spolupráce jsou předmětem dohody přímo mezi příslušnými úřady a institucemi České republiky a Ruské federace.

(7) Strany budou napomáhat rozvoji spolupráce v oblasti knihovnictví, vydávání knih, a jejich distribuci cestou navazování přímých kontaktů mezi organizacemi a institucemi obou zemí působících v dané oblasti, a taktéž budou podporovat organizování a konání společných tvůrčích seminářů, setkání a kulatých stolů za účasti českých a ruských spisovatelů, básníků, překladatelů. Strany budou v rámci svých kompetencí podporovat provádění speciálních programů a projektů zaměřených na překlady a vydávání klasických i současných děl českých a ruských autorů, zajímavých pro čtenáře České republiky a Ruské federace.

(8) Strany budou napomáhat rozšiřování přímých kontaktů mezi organizacemi a institucemi působícími v oblasti neprofesionálního umění a lidové tvorby, organizaci výstav prací lidových umělců včetně umělecké činnosti dětí a mládeže, konání tvůrčích seminářů, mistrovských lekcí a taktéž účasti folklórních souborů a umělců na festivalech lidové tvorby, konaných na území České republiky a Ruské federace.

(9) Strany budou podporovat navazování přímých kontaktů mezi českými a ruskými muzei a galeriemi a taktéž výměnu informací o nejvýznamnějších výstavních projektech na území České republiky a Ruské federace. Organizační a finanční podmínky konání výstav jsou předmětem dohody mezi příslušnými organizacemi.

(10) Finanční a organizační podmínky konání jednotlivých kulturních akcí jsou předmětem dohody přímo mezi příslušnými organizacemi.

(11) Koordinace všech druhů činností v rámci tohoto Programu se bude uskutečňovat buď přímo mezi Ministerstvem kultury České republiky a Ministerstvem kultury a hromadných sdělovacích prostředků Ruské federace, nebo mezi jejich příslušnými organizacemi. Případné pochybnosti při výkladu a provádění ustanovení tohoto Programu budou strany řešit cestou jednání a konzultací. Ustanovení tohoto Programu nevylučují jiné formy spolupráce, jejichž realizace bude předmětem dalších dohod diplomatickou cestou.

(12) Tento Program vstupuje v platnost dnem jeho podpisu a zůstává v platnosti do 31. prosince 2009. Platnost tohoto Programu se automaticky prodlužuje do doby vstupu v platnost nového programu, pokud jej jedna ze stran písemně nevypoví s šestiměsíční výpovědní lhůtou.

Dáno v Moskvě 27. dubna 2007 ve dvou původních vyhotoveních, každé v českém a ruském jazyce, přičemž obě znění mají stejnou platnost.

Za Ministerstvo kultury
České republiky

Miroslav **Kostelka** v. r.

Za Ministerstvo kultury a hromadných
sdělovacích prostředků
Ruské federace

Alexandr Sergejevič **Sokolov** v. r.

55**SDĚLENÍ****Ministerstva zahraničních věcí**

Ministerstvo zahraničních věcí sděluje, že dne 20. září 1995 byla v Praze podepsána Dohoda mezi vládou České republiky a vládou Státu Izrael o spolupráci v oblastech zdravotnictví a lékařské vědy.

Dohoda vstoupila v platnost na základě svého článku 7 dne 20. května 1998.

České znění Dohody a anglické znění, jež je pro její výklad rozhodné, se vyhlášují současně.

DOHODA

mezi

VLÁDOU ČESKÉ REPUBLIKY

a

VLÁDOU STÁTU IZRAEL

o spolupráci v oblastech
zdravotnictví a lékařské vědy

DOHODA
mezi
VLÁDOU ČESKÉ REPUBLIKY
a
VLÁDOU STÁTU IZRAEL
o spolupráci v oblastech
zdravotnictví a lékařské vědy

Vláda České republiky a vláda Státu Izrael (dále jen „smluvní strany“),
hodlající rozvíjet spolupráci mezi svými státy v oblastech zdravotnictví a lékařství,
se dohodly takto:

Článek 1

Smluvní strany budou podporovat spolupráci v oblastech zdravotnictví a lékařství na základě rovnosti, reciprocity a vzájemných výhod. Konkrétní oblasti spolupráce budou stanoveny po vzájemné dohodě, přičemž budou brány v úvahu příslušné zájmy obou smluvních stran.

Článek 2

Smluvní strany usnadní zejména:

- výměnu informací v oblastech zdravotnictví, které je zajímají,
- výměnu specialistů za účelem studií a konzultací na základě plánů spolupráce sjednaných podle článku 5 této dohody,
- přímé kontakty mezi institucemi a organizacemi ve svých státech,
- výměnu informací o nových zařízeních, farmaceutických výrobcích a o vývoji technologií, které se vztahují k lékařství a veřejnému zdraví,
- další vzájemně odsouhlasené formy spolupráce v oblastech lékařství a veřejného zdraví.

Článek 3

Smluvní strany si budou vzájemně vyměňovat informace o kongresech a sympoziích s mezinárodní účastí, zabývajících se zdravotnictvím a lékařstvím, které se budou konat v jejich státech. Na požádání jedné smluvní strany budou jí druhou smluvní stranou dodány příslušné materiály vydané v souvislosti s konáním takových akcí.

Článek 4

Příslušné orgány smluvních stran si budou navzájem vyměňovat seznamy lékařské literatury a filmy s tematikou péče o zdraví, jakož i další písemné, vizuální nebo audiovizuální informativní materiály z oblasti zdravotnických poznatků.

Článek 5

Smluvní strany pověří ministerstva zdravotnictví svých států prováděním této dohody.

Za účelem provádění této dohody budou ministerstva zdravotnictví obou států sjednávat plány spolupráce, ve kterých budou, kromě jiných záležitostí, specifikovány finanční podmínky, vyplývající z konkrétních činností a spolupráce upravených v článcích 1 – 4 této dohody.

Článek 6

Všechny výměny i jiné formy spolupráce v rámci této dohody budou probíhat v souladu se zákony a právními předpisy obou států.

Článek 7

Tato dohoda podléhá schválení nebo ratifikaci v souladu s vnitrostátními právními předpisy obou smluvních stran. Vstoupí v platnost datem poslední nóty informující druhou smluvní stranu o vnitrostátním schválení nebo ratifikaci.

Článek 8

Tato dohoda se uzavírá na dobu neurčitou. Smluvní strany ji mohou kdykoliv vypovědět písemně, diplomatickou cestou, přičemž platnost této dohody skončí 6 (šest) měsíců ode dne doručení nóty informující druhou smluvní stranu o výpovědi Dohody.

Dáno v Jeruzalémě, dne 20. září 1995, což odpovídá roku 5755, ve dvou původních vyhotoveních, každé v jazyce českém, hebrejském a anglickém, přičemž všechna znění jsou autentická. V případě rozdílného výkladu je rozhodující znění anglické.

Za vládu České republiky
MUDr. Luděk **Rubáš** v. r.
Ministr zdravotnictví

Za vládu Státu Izrael
Ephraim **Sneh**, M.D. v. r.
Ministr zdravotnictví

AGREEMENT

between

THE GOVERNMENT OF THE CZECH REPUBLIC

and

THE GOVERNMENT OF THE STATE OF ISRAEL

**on co-operation in the fields of
health and medical science**

AGREEMENT**between****THE GOVERNMENT OF THE CZECH REPUBLIC****and****THE GOVERNMENT OF THE STATE OF ISRAEL****on co-operation in the fields of
health and medical science**

The Government of the Czech Republic and the Government of the State of Israel (hereinafter referred to as the "Contracting Parties"),

With the intention to promote co-operation between their respective states in the fields of health and medicine,

Have agreed:

Article 1

The Contracting Parties shall, on the basis of equality, reciprocity, and to their mutual benefit, encourage cooperation in the fields of health and medicine. The specific areas of cooperation shall be marked out by mutual consent, taking into account respective interests of both Contracting Parties.

Article 2

The Contracting Parties shall facilitate in particular:

- exchange of information in fields of health in which they show interest;
- exchanges of specialists for the purpose of study and consultations on the basis of Plans of Cooperation settled in accordance with Article 5 of the present Agreement;
- direct contacts between institutions and organizations in their respective states;
- exchange of information on new equipment, pharmaceutical products and the development of technologies related to medicine and public health;
- other mutually agreed forms of cooperation in the fields of medicine and public health.

Article 3

The Contracting Parties shall exchange information on congresses and symposiums with international participation dealing with health and medicine which will take place in their respective states. Upon request of one of the Contracting Parties, the other Contracting Party shall supply appropriate materials issued within the framework of such events.

Article 4

The respective bodies of the Contracting Parties shall exchange lists of medical literature and films on health care as well as any other written, visual or audio-visual information materials in the field of health study.

Article 5

The Contracting Parties entrust the Ministries of Health of their respective states with the implementation of this Agreement.

To implement this Agreement the Ministries of Health of both States will negotiate Plans of Cooperation, where among other things, the financial conditions resulting from the respective activities and cooperation mentioned in Articles No. 1 - 4 of this Agreement will be specified.

Article 6

All exchanges as well as other forms of cooperation resulting from this Agreement shall be implemented in accordance with the laws and legal regulations of both states.

Article 7

The present Agreement is subject to approval or ratification in accordance with the internal legal regulations of both Contracting Parties. It comes into force on the date of the last Note informing the other Contracting Party about the internal State Approval or ratification.

Article 8

The present Agreement is concluded for an unlimited period of time. The Contracting Parties may terminate the Agreement at any time in written form through the diplomatic channels and the validity of this Agreement terminates 6 (six) months from the date of the delivery of the respective notice informing the other Contracting Party of the termination of the Agreement.

Done in ..Jerusalem... this.....20th..... day of.....September 1995, which corresponds to the
.....25th of Elul..... 5755, in two original copies, each of them in the Czech, Hebrew and
English languages, each of the formulations being equally authentic. In case of divergence of
interpretation, the English formulation shall prevail.

For the government
of the Czech Republic

MUDr. Luděk Rubáš
Minister of Health

For the government
of the State Israel

Ephraim Sneh, M.D.
Minister of Health



ISSN 1801-0393

Vydává a tiskne: Tiskárna Ministerstva vnitra, p. o., Bartůňkova 4, pošt. schr. 10, 149 01 Praha 415, telefon: 272 927 011, fax: 974 887 395 – **Redakce**: Ministerstvo vnitra, Nám. Hrdinů 1634/3, pošt. schr. 155/SB, 140 21 Praha 4, telefon: 974 817 287, fax: 974 816 871 – **Administrace**: písemné objednávky předplatného, změny adres a počtu odebíraných výtisků – MORAVIAPRESS, a. s., U Póny 3061, 690 02 Břeclav, fax: 519 321 417, e-mail: sbirky@moraviapress.cz. Objednávky ve Slovenské republice přijímá a titul distribuuje Magnet-Press Slovakia, s. r. o., Teslova 12, 821 02 Bratislava, tel.: 00421 2 44 45 46 28, fax: 00421 2 44 45 46 27. **Roční předplatné** se stanovuje za dodávku kompletního ročníku včetně rejstříku a je od předplatitelů vybíráno formou záloh ve výši oznámené ve Sbírce mezinárodních smluv. Závěrečné vyúčtování se provádí po dodání kompletního ročníku na základě počtu skutečně vydaných částek (první záloha na rok 2007 činí 3 000,- Kč, druhá záloha činí 3 000,- Kč) – Vychází podle potřeby – **Distribuce**: MORAVIAPRESS, a. s., U Póny 3061, 690 02 Břeclav, celoroční předplatné – 516 205 176, 519 305 176, 516 205 174, 519 205 174, objednávky jednotlivých částek (dobírky) – 516 205 207, 519 305 207, objednávky-knihkupci – 516 205 161, 519 305 161, faxové objednávky – 519 321 417, e-mail – sbirky@moraviapress.cz, zelená linka – 800 100 314. **Internetová prodejna**: www.sbirkyzakonu.cz – **Drobný prodej** – **Benešov**: Oldřich HAAGER, Masarykovo nám. 231; **Brno**: Ing. Jiří Hrazdil, Vranovská 16, SEVT, a. s., Česká 14; **České Budějovice**: SEVT, a. s., Česká 3, tel.: 387 319 045; **Hradec Králové**: TECHNOR, Wonkova 432; **Cheb**: EFREX, s. r. o., Karlova 31; **Chomutov**: DDD Knihkupectví – Antikvariát, Ruská 85; **Kadaň**: Knihařství – Příbíkova, J. Švermy 14; **Kladno**: eL VaN, Ke Stadionu 1953, tel.: 312 248 323; **Klatovy**: Krameriovo knihkupectví, nám. Míru 169; **Liberec**: Podještědské knihkupectví, Moskevská 28; **Litoměřice**: Jaroslav Tvrdík, Lidická 69, tel.: 416 732 135, fax: 416 734 875; **Most**: Knihkupectví „U Knihomila“, Ing. Romana Kopková, Moskevská 1999; **Olomouc**: ANAG, spol. s r. o., Denisova č. 2, Zdeněk Chumchal – Knihkupectví Tycho, Ostružnická 3, Knihkupectví SEVT, a. s., Ostružnická 10; **Ostrava**: LIBREX, Nádražní 14, Profesio, Hollarova 14, SEVT, a. s., Denisova 1; **Otrokovice**: Ing. Kučeřík, Jungmannova 1165; **Pardubice**: LEJHANEK, s. r. o., třída Míru 65; **Plzeň**: TYPOS, a. s., Úslavská 2, EDICUM, Vojanova 45, Technické normy, Lábkova pav. č. 5, Vydavatelství a naklad. Aleš Čeněk, nám. Českých bratří 8; **Praha 1**: NEOLUXOR, Na Poříčí 25, LINDE Praha, a. s., Opletalova 35, NEOLUXOR s. r. o., Václavské nám. 41; **Praha 2**: ANAG, spol. s r. o., nám. Míru 9 (Národní dům); **Praha 4**: SEVT, a. s., Jihlavská 405; **Praha 5**: SEVT, a. s., E. Peškové 14; **Praha 6**: PPP – Staňková Isabela, Puškinovo nám. 17; **Praha 8**: JASIPA, Zenklova 60, Specializovaná prodejna Sbírky zákonů, Sokolovská 35, tel.: 224 813 548; **Praha 9**: Abonentní tiskový servis-Ing. Urban, Jablonecká 362, po – pá 7 – 12 hod., tel.: 286 888 382, e-mail: tiskovy.servis@abonent.cz; **Praha 10**: BMSS START, s. r. o., Vinohradská 190, MONITOR CZ, s. r. o., Třebohostická 5, tel.: 283 872 605; **Přerov**: Odborné knihkupectví, Bartošova 9, Jana Honková – YAHOO-i-centrum, Komenského 38; **Sokolov**: KAMA, Kalousek Milan, K. H. Borovského 22, tel.: 352 303 402; **Šumperk**: Knihkupectví D & G, Hlavní tř. 23; **Tábor**: Milada Šimonová – EMU, Zavadilská 786; **Teplíce**: Knihkupectví L & N, Masarykova 15; **Ústí nad Labem**: PNS Grosso s. r. o., Havířská 327, tel.: 475 259 032, fax: 475 259 029, Kartoon, s. r. o., Solvayova 1597/3, Vazby a doplňování Sbírky zákonů včetně dopravy zdarma, tel.+fax: 475 501 773, www.kartoon.cz, e-mail: kartoon@kartoon.cz; **Zábřeh**: Mgr. Ivana Patková, Žižkova 45; **Zátec**: Prodejna U Pivovaru, Žižkovo nám. 76, Jindřich Procházka, Bezděkov 89 – Vazby Sbírek, tel.: 415 712 904. **Distribuční podmínky předplatného**: jednotlivé částky jsou expedovány neprodleně po dodání z tiskárny. Objednávky nového předplatného jsou vyřizovány do 15 dnů a pravidelné dodávky jsou zahajovány od nejbližší částky po ověření úhrady předplatného nebo jeho zálohy. Částky vyšlé v době od zaevidování předplatného do jeho úhrady jsou doposílány jednorázově. Změny adres a počtu odebíraných výtisků jsou prováděny do 15 dnů. **Reklamace**: informace na tel. číslech 516 205 174, 519 305 174. V písemném styku vždy uvádějte IČO (právnícká osoba), rodné číslo (fyzická osoba). **Podávání novinových zásilek** povoleno Českou poštou, s. p., Odštěpný závod Jižní Morava Ředitelství v Brně č. j. P/2-4463/95 ze dne 8. 11. 1995.